

III

Codex Parisinus 2685.

1 (58 ^a) Frondosa ¹ astalathian — 3 Reg. 14, 23	Industria listi — 1 Reg. 9, 24	27
2 Federatus gitre uuodi — 3 Reg. 20, 34	In presidio festidu — 1 Reg. 22, 4	28
3 Fictiles thama ² — 4 Reg. 3, 25 [CLV]	Increuerunt girie dun — 1 Reg. 25, 10	29
4 Fundibula sol ingaralia ³ — 1 Macc. 6, 51	In singultum snos lition ⁴ — 1 Reg. 25, 31	30
5 Fastidiosus quilliodion ⁴ — Hieronymi	Incitat giuorit — 1 Reg. 26, 19	31
6 Praef. in Esdrām	Ilia lendibradon — 2 Reg. 20, 8	32
7 Fummidolosis ⁵ glodion ⁶ — 1 Macc. 3, 56	(59 ^a) In statione inuahu — 2 Reg. 23, 11	33
8 Fausta ginadic — 1 Macc. 5, 64	Interrasile gigrauan — 3 Reg. 7, 28	34
9 Fibula spasa ⁷ — 1 Macc. 14, 44	Industrium mariam ¹⁹ — 3 Reg. 11, 28	35
10 Feriatis giled ^{ic} nodien ⁸ — 2 Macc. 5, 25	Incessus anauarht ²⁰ — 4 Reg. 9, 20	36
11 Facinorosissimus ⁹ sastigosto ¹⁰ — 2 Macc.	Inpegerunt [eam] scyrgi dunsi — 4 Reg.	37
12 8, 34	11, 16	38
13 Furtim stalingū — Judith 7, 7	In tritura infarmulimus ²¹ — 4 Reg. 13, 7	39
14 Femor th'oth ¹¹ — Judith 9, 2	Indixit ²² giboth — 4 Reg. 15, 20	40
15 Fugibundus ¹² grencendi. † uothdien ¹³ —	Inpegi farstet ²³ — Hieron. Praef. in	41
16 3 Reg. 20, 43 [vgl. cxlii]	Danielem	42
17 Fuscina graaul — 1 Reg. 2, 14 [xcviii.]	Iugulante sc'aandemo — Hieron. Praef.	43
18 ciii. cvii. cx. cxii. vgl. cix]	in Danielem	44
19 Grabbatis dragab&hin — Act. 5, 15	Infectum giloht ²⁴ — Dan. 4, 30	45
20 Grossitudo thicki — 3 Reg. 7, 26 [ii.]	Inpolito ungis lihtidemo ²⁵ — 1 Esdr. 5, 8	46
21 cxxxv. cxlii]	Incensam ²⁶ Inzalu — 2 Esdr. 7, 64	47
22 Humeruli scamala — 3 Reg. 7, 30	Instigasset gispuon — 2 Macc. 4, 1	48
23 (58 ^b) Inpinguerent ¹⁴ scurgit dunt ¹⁵ —	Iustitiae [dei] egotrūcemortole ²⁷ —	49
24 Act. 27, 41	2 Macc. 8, 13	50
25 In suo conducti ¹⁶ insinemugime de-	In gestatorio Indragande ²⁸ — 2 Macc. 9, 8	51
26 domu ¹⁷ — Act. 28, 30	In consistorio Ingisuasheidi — Esth. 5, 1	52

¹ frondosam *Vulg.* ² l. thaina ³ l. sclingarun? ⁴ l. uuilliodion ⁵ formidolosis *Vulg.* ⁶ l. blodion ⁷ l. spasal *Holtzmann* ⁸ ic über rasur von? c l. gileicondien? oder zu ledie? wegen des c vgl. iacada 297, 18 ⁹ facinorosissimus *Vulg.*
¹⁰ l. heistigosto? vgl. *Grein* 4, 24. *Graff* 4, 1063 ¹¹ l. thioch ¹² furibundus *Vulg.*
¹³ l. gremicendi. † uothendi ¹⁴ impegerunt *Vulg.* ¹⁵ l. scurgidun ¹⁶ conducto *Vulg.*
¹⁷ dh. in sinemu gimededomu (= gimietotemu); aber die folgenden worte rem. schaboht. int. inglorisus sind mir rätselhaft ¹⁸ l. snoffition ¹⁹ l. marian. darauf folgt Insinum currus (3 Reg. 22, 25) Inlocum ubi sedebat incurmuro: eine deutsche gl. ist das nicht, ich zweifle nur, ob in camuro oder in curru *urspr. stand* ²⁰ = anuarth = anavart
²¹ l. in farmulinussi? ²² Idix̄ *hs.* ²³ Inpifar stetz *hs.* ²⁴ dh. gilohot *Graff* 2, 146 ²⁵ ungis lihtidemo] h aus *corr.* ²⁶ in censu *Vulg.* ²⁷ ce gotlihumu urteile? ²⁸ in dragab&de?

1	Lictores budila — <i>Act.</i> 16, 35	Obiurgauī Kestigoda — 2 <i>Esdr.</i> 13, 17	31
2	Lumbi lendibradon — <i>Act.</i> 2, 30	Obstruere Bilua ¹⁷ — 1 <i>Macc.</i> 15, 39	32
3	Largiter breidicho — 1 <i>Reg.</i> 1, 10	Plante solun — <i>Act.</i> 3, 7	33
4	Ligon ¹ haua — 1 <i>Reg.</i> 13, 20	Probare Gu:uuar festien ¹⁸ — <i>Act.</i> 24, 13	34
5	Liciatorium mithil — 1 <i>Reg.</i> 17, 7 [u.]	Pubpi stiorstas ¹⁹ — <i>Act.</i> 27, 29	35
6	ci. ciii. cix. cx. cxii]	Prora pletta — <i>Act.</i> 27, 30	36
7	Fistulas canal — 2 <i>Reg.</i> 5, 8	Prolis cunru ²⁰ — <i>Act.</i> 19, 35	37
8	Latomorum hauandiero — 3 <i>Reg.</i> 5, 15	(60 ^b) Prouolabat ²¹ gremida — 1 <i>Reg.</i> 1, 7	38
9	Latera manabirga — 3 <i>Reg.</i> 6, 5	Pre ²² fenore uuariungor ²³ — 1 <i>Reg.</i> 2, 20	39
10	Laquearibus ² himilon — 3 <i>Reg.</i> 6, 9	Penitudine riuā — 1 <i>Reg.</i> 15, 29 [cm]	40
11	(59 ^b) Limen thisculū ³ — 3 <i>Reg.</i> 14, 17	Pedissequa ²⁴ arter ²⁵ fulgendi — 1 <i>Reg.</i> 41	41
12	Lanceolas ⁴ stralun — 3 <i>Reg.</i> 18, 28	25, 42	42
13	Latrenas ⁵ feltgant ⁶ — 4 <i>Reg.</i> 10, 27	Pagru storpliu di ²⁶ — 1 <i>Reg.</i> 27, 8	43
14	[cxlvii. cxlviii]	Pascuale ²⁷ ferzit ²⁸ — 1 <i>Reg.</i> 28, 24	44
15	Monnīta ⁷ uuilla ⁸ — <i>Act.</i> 1, 7	Piaculum aruaskunga — 2 <i>Reg.</i> 21, 3	45
16	Magistratus palazgrauion ⁹ — <i>Act.</i> 4, 1	Politorum gislitidero — 3 <i>Reg.</i> 6, 36	46
17	Minas thrauuua — <i>Act.</i> 4, 29	Preceps frasšcurgit — 4 <i>Reg.</i> 9, 20	47
18	Minauit iacada ¹⁰ — 1 <i>Reg.</i> 30, 20	Per criptam thuruch ²⁹ . cruftū — <i>Hieron.</i> 48	48
19	Mina drif — 4 <i>Reg.</i> 4, 24	<i>Praef. in Danielem</i>	49
20	Mutuo acciperam ¹¹ inleh — 4 <i>Reg.</i> 6, 5	Pellectilem ³⁰ in atusi — 1 <i>Paralipp.</i> 26, 27	50
21	(60 ^a) Non inquietari ungilistian ¹² —	Paxillus nagul — 1 <i>Esdr.</i> 9, 8	51
22	<i>Act.</i> 15, 19	Perfungar ambathiu — 2 <i>Macc.</i> 6, 28	52
23	Non abnuī niuarsaguda — 3 <i>Reg.</i> 20, 7	Precipuum b&zista — <i>Esth.</i> 1, 7	53
24	Nummismatis muniza — 1 <i>Macc.</i> 15, 6	Percussores ³¹ budila — 1 <i>Reg.</i> 8, 11	54
25	Nitentibus glizendien — <i>Esth.</i> 15, 8	Preconis ³² furibodan — <i>Hieron. Praef.</i> 55	55
26	Ocreas bem birga ¹³ — 1 <i>Reg.</i> 17, 6	<i>in Judith</i>	56
27	[ii. xcviij. ciii. cviii. cix. cx. cccxciv ^a]	Preclarior muriera ³³ — <i>Judith</i> 16, 25	57
28	Oraculum gisprahni ¹⁴ — 2 <i>Reg.</i> 21, 1	Pestilentes bihliendi ³⁴ — 1 <i>Macc.</i> 10, 61	58
29	Ostiola ¹⁵ giduinga — <i>Dan.</i> 14, 20	(61 ^a) Quattuor iniciis fierediun ³⁵ — 59	59
30	Obducta Gitunion th ¹⁶ — 2 <i>Esdr.</i> 4, 7	<i>Act.</i> 10, 11	60

¹ lignonem *Vulg.* ² dann folgt Lycosi (v aus o corr.) kackiasiuerubum: mir scheint darin zu stecken Lucos (3 *Reg.* 14, 15) i. sacra siue rubum ³ l. thriscuili *Holtzmann*
⁴ lanceolis *Vulg.* ⁵ latrinās *Vulg.* ⁶ l. feltgant. das dann folgende Liberi. deusinus ist Liberi. deus uini 2 *Macc.* 6, 7 ⁷ l. Momenta ⁸ = huila ⁹ l. palanzgrauion
¹⁰ = iagoda ¹¹ acceperam *Vulg.* ¹² l. giunstillian *Holtzmann.* dann folgt Maioth. uilla: l. Naioth (1 *Reg.* 19, 18). uilla ¹³ l. beinbirga ¹⁴ l. gisprahni ¹⁵ diese und die folgenden gll. stehen folgendermaßen in der hs.: Idolum (gehört noch zu Oraculum). otio | Legi diungā. obducta | Gitunionth. obiurgauī | Kestigoda (d aus corr.). obstruere | Bilua. actus apostolorum (hier also eine quellenangabe erhalten) ¹⁶ l. gitunihoth; denn das i über n soll vielleicht nur ein h daraus machen ¹⁷ l. Biduō? ¹⁸ Gu:uuar] rasur von u oder a. l. giuuaran, festien ¹⁹ l. stiorstaf ²⁰ l. cunni ²¹ provocabat *Vulg.* ²² pro *Vulg.*
²³ etwa uuantlungon (dat. pl.) zur übersetzung von pro? ²⁴ pedissequae *Vulg.*
²⁵ l. after ²⁶ l. Pagus torpliudi *Holtzmann.* pagi *Vulg.* ²⁷ pascuaalem *Vulg.* ²⁸ l. feizit. ein ähnlicher fehler oben s. 17, 10 ²⁹ thuruch] über t noch ein kleiner strich
³⁰ [ad] supplectilem *Vulg.* ³¹ praecursores *Vulg.* ³² praeconiis *Vulg.* ³³ l. mariera *Holtzmann* ³⁴ dh. biuelliendi ³⁵ l. fier endiun *Holtzmann*

- 1 Questum uuochar — Act. 16, 16
 2 Quin potius. quin immo. neuo auare
 3 — 1 Reg. 24, 12
 4 Quas uestigium hominis. quasi imago
 5 quomademit hiiuig fustibist¹
 6 Refocia labuth² arcumam — 1 Reg. 16, 23
 7 Repedebat³ fuor — 2 Macc. 3, 35
 8 Ræptans⁴ scliandi⁵ — 1 Reg. 14, 13
 9 Retunsum uuidar bluā — Eccles. 10, 10
 10 [CCXLII]
 11 Rennuid uuidaroda — 1 Reg. 28, 23
 12 Repandi uzghangendi — 3 Reg. 7, 26
 13 Radii speicon — 3 Reg. 7, 33 [CXXIX.
 14 CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII.
 15 CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
 16 Rad'us [sum] ahthoda — Eccles. 2, 10
 17 Stationem uuahta — 1 Reg. 13, 3
 18 Sarculum geda — 1 Reg. 13, 20
 19 Scopoli felisa — 1 Reg. 14, 4
 20 Saltum⁶ uuald — 1 Reg. 14, 25 [II]
 21 (61^b) Serauit⁷ segoda — 2 Reg. 12, 31
 22 [II. vgl. CXIX. CXXIV]
 23 Sollicitabat bieschda⁸ — 2 Reg. 15, 6
 24 Stratorium⁹ b&digistrouui — 2 Reg.
 25 17, 28
 26 Sarta tecta cislizan lut^hā¹⁰ — 4 Reg. 12, 5
 Simius¹¹ abannali¹² — 2 Paralipp. 9, 21
 Specimen¹³ blidi. nendi
 Scitas liudi — 2 Macc. 4, 47
 Scaturirent cridu¹⁴ — 2 Macc. 9, 9
 Spronsorem¹⁵ atheizeri¹⁶ — 2 Macc. 10, 28
 Scortantium huorendero — 2 Macc. 6, 4
 Sartagenis¹⁷ pannū — 2 Macc. 7, 3
 Scelentissime¹⁸ sundigosto — 2 Macc. 7, 9
 (62^a) Saltim toch — Act. 5, 15
 Sedauerunt gistildun¹⁹ — Act. 14, 17
 Seditionem strid — 2 Macc. 4, 30
 Seditio²⁰ athunga²¹ — Act. 24, 5
 Satis motfaga fuisset²²
 Superstitiores²³ obarhaldara — Act. 17, 22
 Sudaria sueiz fano — Act. 19, 12
 Sine offendiculo bisprunnis²⁴ — Act.
 24, 16
 Tribunal hostol — Act. 18, 12
 Tiranni buchazeri²⁵ — Act. 19, 9
 (62^b) Tridentum haua — 1 Reg. 13, 21
 [CIII]
 Torrentem flot — 1 Reg. 30, 9
 Tumuli leuū — 2 Reg. 2, 25
 Titulum hauf — 2 Reg. 18, 18
 Tali mei minouersna — 2 Reg. 22, 37
 Torreri hestrien²⁶ — 2 Macc. 7, 5

¹ die erste gl. (l. Quasi) endigt mit Imago (3 Reg. 18, 44). dann folgt meiner meinung nach eine neue, welche ich zu lesen vorschlage: quomodo [occidisset] mit huiui fartiloti 3 Reg. 19, 1 ² refocillabatur Vulg. ³ repedabat Vulg. ⁴ reptans Vulg. ⁵ dh. scliandi ⁶ das darauf folgende Si lic&. uulla (61^b) ist = Siceleg. villa 1 Reg. 27, 6 ⁷ serravit Vulg. ⁸ Graff 1, 496 setzt das wort zu eiseon ⁹ stratoria Vulg. darauf folgt Scutras. ollas. i. iansas; dies ist nur ein fehler für ansas, vgl. die lat. note über Scutras Germ. 8, 393 ¹⁰ l. cislizaniu tah ¹¹ simias Vulg. ¹² corruptel von affinna ¹³ Specimen nicht in der Vulg. die einfachste änderung wäre die von nendi in mendi; aber dann lässt sich mit dem latein gar nichts anfangen; eher daher ist blikizendi zu lesen und Specimen könnte eine entstellung etwa von Speciosam Act. 3, 10 sein ¹⁴ vgl. dazu scaturit criid Wright 2, 120* ¹⁵ sponsorem Vulg. ¹⁶ l. antheizeri Graff ¹⁷ sartagines Vulg. ¹⁸ scelestissime Vulg. ¹⁹ gistildun] d aus t corr. ²⁰ seditiones Vulg. ²¹ = ahtunga ²² hierin kann wol, da ein satisfecisset in der Vulg. nicht begegnet, kaum etwas anderes stecken als satisfactio Act. 17, 9. das subst. muotfaga ist freilich bisher unbelegt ²³ superstitiosiores Vulg. ²⁴ l. bisprunnissi = bispurnissi? ²⁵ l. liuthazeri mit Graff 4, 1071 ²⁶ l. herstien. die vorher und nachher von Holtzmann aufgeführten gl. zu Tyaris und Tentoria (Dan. 3, 21 und 4 Reg. 7, 7) sind lateinisch